

Porównanie tłumaczeń Hioba 29:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uśmiechałem się do nich, gdy tracili wiarę,* a światła mego oblicza nie lekceważyli.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uśmiechałem się do nich, gdy tracili wiarę, i nie lekceważyli wyrazu mojej twarzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jeśli</i> się śmiałem do nich, nie wierzyli, a światła mojej twarzy nie odrzucali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżlim żartowałem z nimi, nie wierzyli, a powagi twarzy mojej nie odrzucali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeżlim kiedy się uśmiechałem do nich, nie wierzyli, a światłość twarzy mojej nie padała na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uśmiechałem się do nich, a nie wierzyli, nie zniknęła pogoda z mej twarzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy uśmiechałem się do nich, to nabierali otuchy, pogoda mego oblicza pocieszała pogrążonych w żałobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy uśmiechałem się do wątpiących, nie odrzucali mojej życzliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uśmiechałem się do nich, gdy byli zniechęceni, nie zasmucali mego pogodnego oblicza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy się śmiałem do nich, nie śmieli w to uwierzyć i nie mącili pogody na moim obliczu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо посміюся до них, не повірять, і світло мого лиця не занепадало.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uśmiechałem się do nich, kiedy tracili odwagę, bo nie mogli przytłumić jasności mego oblicza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uśmiechałem się do nich – nie wierzyli – a światła mego oblicza nie przygaszali.

¹⁾ Uśmiechałem się do nich, gdy tracili wiarę, אֲשַׁחֵק אֲלֵהֶם לֹא יֵאֱמִינוּ, lub: (1) Gdy uśmiechałem się do nich, nie wierzyli, (że spotyka ich aż takie szczęście); (2) Gdy śmiałem się do nich (z czegoś), nie wierzyli (temu).

²⁾ a światła mego oblicza nie lekceważyli, וְאֹרְכָנִי לֹא יִפְּלוּן : idiom: dbali o to, abym się nie rozgniewał.